

КОММУНИКАТИВНЫЙ ДИАПАЗОН ДИСКУРСИВНОГО МАРКЕРА YOU KNOW

А.Н. Бокорева, А.В. Быстрых
Воронежский государственный университет

Аннотация:

Статья посвящена исследованию коммуникативно-прагматических характеристик дискурсивного маркера *you know* в британском дискурсе. Дана классификация функций дискурсивного маркера в зависимости от степени его десемантизации.

Ключевые слова: дискурсивные маркеры; метакоммуникация; классификация дискурсивных маркеров; десемантизация.

В настоящее время наблюдается повышенный интерес к изучению стратегий, используемых в процессе коммуникации. Дискурс имеет в своей структуре различные языковые средства, вносящие свой вклад в его структуру. Эти средства вводят информацию наиболее эффективными способами, придают особое значение определенной информации, помогают собеседникам достичь понимания всех звеньев информации. К таковым средствам относят дискурсивные маркеры.

В общепризнанном понимании дискурсивные маркеры – это метатекстовые операторы, представляющие собой комментарии говорящего к порождаемому тексту. Они маркируют границы отдельных фрагментов дискурса, а также репрезентируют связь между ними. Другими словами, «дискурсивные маркеры обеспечивают грамматическую и смысловую цельность дискурса, организуя тем самым смысловую связность его единиц» [1, с. 208].

Учёные до сих пор не разработали единую классификацию маркеров дискурса, однако можно выделить ряд особенностей, присущих данным единицам.

Так, Б. Фрейзер пишет, что дискурсивные маркеры (или, как он их называет, прагматические маркеры) – это функциональный класс лексических выражений, который существует в любом языке. Эти выражения появляются в сегменте дискурса, но при этом не являются частью пропозиционального содержания высказывания и не приносят никакого значения в пропозициональное значение высказывания. Однако они маркируют те аспекты сообщения, которые хочет передать говорящий [4, р. 295].

А. Цвики в своей работе описывает следующие особенности дискурсивных маркеров: они должны отличаться от других функциональных единиц; быть просодически независимы; они должны отделяться знаками препинания на письме и паузами в речи и должны быть синтаксически отделены от предложения, в котором появляются [6, р. 302-304].

Д. Шиффрин определяет дискурсивные маркеры как «набор лингвистических единиц, которые функционируют в когнитивной, социальной, экспрессивной и текстуальной сферах» [5, р.54]. Там же она утверждает, что

дискурсивные маркеры способствуют связности дискурса в целом, формируя связь между отдельными отрезками речи.

Согласно Диане Льюис, проведенные анализы использования ДМ в высказываниях показывают, что они имеют собственное конвенциональное значение и являются частью наших знаний о родном языке. Здесь же стоит отметить, что конвенциональное значение маркеров дискурса не накладывает отпечаток на значение высказывания, но имеет существенное значение при интерпретации его коммуникативного смысла [4, с. 44, 56].

В своем исследовании Д. Блэкмор [2, р.168] строит теорию на принципе кооперации, разработанном П. Грайсом в работе «Logic and Conversation» [Grice, 1975]. Опираясь на эту концепцию, Д. Блэкмор утверждает, что дискурсивные маркеры играют важную роль в процессе интерпретации высказывания, помогая говорящему правильно понять имплицитно заложенную информацию в предложении.

На основе анализа результатов различных исследований дискурсивных маркеров нам удалось выделить их следующие особенности:

1. в устном дискурсе они получают определенный просодический контур, а на письме чаще всего выделяются знаками препинания;
2. синтаксически дискурсивные маркеры не входят в состав главных членов предложения;
3. дискурсивные маркеры не приносят значения в пропозицию высказывания;
4. дискурсивные маркеры фиксируют результаты взаимодействия участников дискурса: а) на организационном уровне (обмена репликами, смены высказываний внутри реплик) и б) на информационном уровне (организация и регуляция потока информации, смыслов, идей) в смежных и несмежных репликах;
5. дискурсивные маркеры играют важную роль в процессе интерпретации высказывания, а именно соотносят информацию данного высказывания с референциями предыдущих высказываний и помогают предыдущему дискурсу при определении релевантности высказывания.

В данном исследовании мы обратились к дискурсивному маркеру *you know*. Его особенностью является то, что он может использоваться как в качестве дискурсивного маркера, то есть передавать смыслы, не выводимые напрямую из его пропозиционального значения, так и в качестве полноценной субъектно-предикатной структуры. Целью нашего исследования стало описание коммуникативного диапазона употребления упомянутого речевого оборота в качестве дискурсивного маркера.

Согласно нашему материалу, в дискурсивном употреблении *you know* проходит две стадии десемантизации (процесс, при котором независимые лексические единицы превращаются в служебные слова или грамматикализованные формы): частичную и полную. При частичной десемантизации *you know* в некоторой степени сохраняется пропозициональное значение, связанное с апелляцией к общему фонду знаний, за счет перехода определенно-личного местоимения *you* в обобщенно-личное, а также за счет

выхода синтагмы *you know* из синтаксической архитектоники высказывания. При полной десемантизации *you know* на первый план выходит метакоммуникативная предназначенность данного речевого оборота, проявляющаяся в различных механизмах организации структуры речевого взаимодействия, как, например, заполнение паузы в разговоре.

Проводимый нами анализ речепотреблений формулы *you know* в качестве дискурсивного маркера показывает, что данный оборот зачастую используется в рамках дискурсивного события аргументирования или убеждения.

Приведем примеры контекстов, в которых дискурсивный маркер *you know* используется говорящим в качестве средства реализации вспомогательных речевых актов, направленных на достижение целей более широкого речевого события аргументирования или убеждения.

(1)

(В ходе беседы выясняется, что один из участников, Мэтью, расстался со своей женой. Тони сожалеет и настаивает, чтобы тот привел к ним в гости свою дочку Джейн.)

"No chance of... rapprochement?" said Tony.

"None whatsoever, I'm afraid."

"Pity. There it is, then, Do bring Jane to see us sometime."

"It was simply that the marriage ran out of steam, you know," said Matthew. He felt provoked to further comment, was exasperated with himself even as he spoke. "Went dead. I don't have anyone else in mind, and nor does Susan, so far as I know." [Penelope Lively]

В данном примере дискурсивный маркер *you know* используется с тем, чтобы ввести аргумент в более широком событии аргументирования. То есть аргументом служит та часть контекста, в которой один из коммуникантов объясняет другому причины разрыва со своей женой «*It was simply that the marriage ran out of steam, you know*» («Просто брак исчерпал себя, понимаешь?!»).

Далее рассмотрим контекст, в котором дискурсивный маркер *you know* участвует в речевом акте аргументирования для достижения более глобальной цели — осуществления дискурсивного события убеждения.

(2)

(Женщина сообщает подруге, что хочет завести ребенка, хотя у нее нет мужа. Подруга пытается отговорить ее.)

ZOE: "[...] I want a baby. My own baby."

MONA: "Is it possible you're just a little lonely? You know, you haven't met the right guy and..." [The Back-up Plan]

В приведенном контексте дискурсивный маркер *you know* относится к реплике, стоящей после данного оборота. Он вводит второй аргумент подруги о том, что стоит подождать достойного человека и создать полноценную семью. Апеллируя к общему фонду знаний, Мона не только представляет разделяемую

информацию, но и предлагает другой участнице дискурса мысленно закончить аргумент и сделать соответствующие выводы, основываясь на общем знании.

Наш корпус примеров также свидетельствует о том, что дискурсивный маркер *you know* как средство апелляции к общему фонду знаний также употребляется в ситуациях, когда при помощи маркера говорящий старается актуализировать важную для понимания информацию. Адресант в таком случае использует дискурсивный маркер с тем, чтобы задействовать общий для коммуникантов фонд знаний и побудить адресата извлечь из него нужную информацию.

Важно заметить, что в подобных контекстах использование дискурсивного маркера помогает говорящему устранить некоторое недопонимание между участниками дискурса. Адресант старается заполнить, или «починить», возникший сбой. Рассмотрим следующий пример.

(3)

(Мужчина интересуется у мальчика, как себя чувствует его мама, которая недавно пыталась покончить жизнь самоубийством.)

“She's all right, thanks,” Marcus said, in a way that suggested she was always all right.

“No, you know – “

“Year, I know. No, nothing like that.” [Nick Hornby, About a Boy]

В примере (3) речь идет о попытке матери Маркуса, первого участника дискурса, совершить суицид. Второй участник коммуникации интересуется о ее состоянии. Ответ Маркуса звучит так, как будто ничего не произошло. Собеседник предполагает, что Маркус не улавливает ход его мыслей и пытается актуализировать общее для коммуникантов знание при помощи оборота *you know*. Далее очевидно, что Маркус адекватно реагирует на сигнал задействовать общий фонд знаний и соответственным образом отвечает на реплику другого участника.

Также анализ контекстов показывает, что дискурсивный маркер *you know* употребляется для актуализации важной информации, эксплицитно выраженной в высказывании. В подобных случаях оборот маркирует реплику или часть реплики, следующей после него.

(4)

(Сын интересуется у мамы, почему она всегда издает фыркающий звук, когда он что-либо говорит)

“Why does everything I say make you do that?”

“What?”

“Make that snorting noise?”

“I'm sorry. It's just that ... I don't know anything about, you know, stages of development and what kids should do when and all that. But I do know that it's around now you shouldn't trust anything a human male says about what he feels.” [Nick Hornby, About a Boy]

В приведенном примере сын (Маркус) спрашивает у матери (Фионы), почему она так неодобрительно относится к каждой его реплике, издавая фыркающий звук. В ответ мать пытается оправдать себя. Для этого, приводя аргументы в защиту того, что она вовсе не пренебрегает высказываниями сына, Фиона маркирует конкретную информацию при помощи оборота *you know*. Интенция говорящего заключается в том, чтобы подчеркнуть конкретную реплику и задействовать при этом общий для коммуникантов фонд знаний. Использование дискурсивного маркера позволяет сосредоточить внимание слушающего на данной части высказывания и привлечь его самостоятельные выводы на основе разделяемого знания.

Приведенные данные свидетельствуют о том, что дискурсивный маркер *you know* может использоваться коммуникантами для актуализации коммуникативно и когнитивно важной информации. При этом факты, маркированные данным оборотом, могут быть как эксплицитно, так и имплицитно выражены.

Теперь мы рассмотрим те случаи, когда пропозициональная семантика речевого оборота *you know* никоим образом не предопределяет его дискурсивное употребление. Нам удалось выделить метакоммуникативные значения, которые не относятся к экспликации некоторого разделяемого знания коммуникантов.

Первое значение связано с введением фоновой информации из жизненного опыта говорящего, которая не связана с общим знанием коммуникантов.

(5)

(Эрика, 83-х летняя женщина, рассказывает на интервью с журналистом о своем детстве.)

"You know I only had one friend," Erica said, "before Gully came. She was an invisible friend and her name was Claustrophobia. [...]" [RoseTremain]

Очевидно, что молодой человек, интервьюер, не мог знать факта из жизни пожилой писательницы. Следовательно, дискурсивный маркер *you know* используется с тем, чтобы ввести новую информацию, которая позволила бы понять суть всего высказывания. Эрика прибегает к употреблению данного маркера для того, чтобы привлечь внимание другого участника к данной реплике. Тем самым женщина побуждает своего собеседника представить ситуацию из ее детства.

Приведенный пример показывает, что дискурсивный маркер *you know* может использоваться в ситуациях, когда коммуникант не апеллирует к общему знанию участников дискурса. При этом использование *you know* связано с тем, чтобы поставить в фокус внимания слушающего маркируемую реплику и побудить его представить ситуацию, основываясь на данном факте.

В числе метаязыковых функций, которые выполняет дискурсивный маркер *you know*, существует функция мониторинга канала общения. При помощи маркера коммуникант контролирует понимание слушающим его высказывания.

(6)

(Мужчина изменил своей подруге и теперь пытается объясниться перед ней)

"[...] *Lara and- I don't know, being American and all... It has something to do with confidence and being so... well, young, **you know?***" [Bridget Jones's Diary]

В примере (7) говорящий пытается объясниться перед своей подругой, которая застала его с другой девушкой. Приводя аргументы в свою защиту, коммуникант использует в конце реплики дискурсивный маркер *you know*: «*It has something to do with confidence and being so... well, young, **you know?***» для того, чтобы выяснить, понимает ли девушка ход мыслей говорящего.

Отметим, что дискурсивный маркер расположен в конце высказывания. Это позволяет говорящему маркировать конец высказывания и привлечь размышления и дальнейшие реплики другого коммуниканта. Более того, при помощи оборота *you know* адресант пытается проверить канал общения. Подобным образом говорящий контролирует понимание слушающего в целях поддержания кооперативного общения.

Заметим, что в отличие от контекстов, приведенных ранее, в которых дискурсивное употребление речевого оборота *you know* сохраняет незначительную семантическую связь с контекстами экспликации общего знания, в данном случае *you know* полностью лишается семантической нагрузки и начинает функционировать исключительно на метакоммуникативном уровне, обеспечивая мониторинг канала общения. Таким образом, прослеживается типичная для десемантизированных дискурсивных единиц закономерность: потеря полноценной семантики сопровождается повышением метакоммуникативной нагруженности данной единицы.

Наряду со способностью речевого оборота *you know* осуществлять мониторинг канала общения, его другая сугубо метакоммуникативная предназначенность, по имеющимся у нас данным, связана с выполнением функции заполнения паузы. Использование оборота в подобных ситуациях позволяет говорящему собраться с мыслями, выбрать наиболее подходящий языковой материал и предупредить некорректную интерпретацию последующего высказывания.

Рассмотрим пример (7), в котором коммуникант прибегает к использованию данного дискурсивного маркера, чтобы сформулировать свои мысли и подобрать наиболее удачные лексические средства.

(7)

(Майкл отвечает на вопрос о концепции его телевизионной программы, на чем она была построена и нашло ли в ней отражение распространение среднего класса)

JF: "And in a way the story of the next 40 years in Britain was to be the story of this hugely expanding middle class."

MA: "Yes."

JF: "And you haven't built that into your original conception."

MA: "Oh no... **you know**... look at the balance between men and women as well. So, the fact that it was clearly loaded from the very beginning was fun at the time [...]." [Michael Apted's interview]

Хотя у нас нет возможности прослушать интервью, пунктуация транскрипта данного интервью подсказывает, что дискурсивный маркер *you know* был использован в момент, когда говорящий испытывал трудности в подборе подходящих лексических единиц. Очевидно, что в данной ситуации оборот используется для заполнения паузы. Причем употребление *you know* не только помогает говорящему сосредоточиться и оформить свою мысль, но и предупредить поспешные выводы другого участника коммуникации о том, что было сказано ранее. В данном случае говорящий предупреждает поспешную интерпретацию его ответа «*Oh no...*».

В следующем примере очевидно использование оборота *you know* в качестве заполнителя паузы для того, чтобы подобрать подходящие лексические средства для выражения мыслей говорящего.

(8)

(Мальчик жалуется своему другу, взрослому мужчине, что его мать находится в глубокой депрессии. Мужчина пытается успокоить его, аргументируя это тем, что у взрослых бывают трудные дни)

"She's going nuts," said Marcus matter-of-factly. "Cries all the time. Doesn't go to work."

"Oh, come on, Marcus. She's just had a couple of afternoons off. We all do that when we're, **you know**, off colour." [Nick Hornby, *About a Boy*]

Пример (8) иллюстрирует, как дискурсивный маркер *you know* используется говорящим в случае, когда необходимо найти корректный языковой материал, в связи с тем, что вопрос психических заболеваний и помешательств представляет собой очень деликатную тему, требующую особого подбора языковых средств, которые бы не нарушили интересов социального лица человека, страдающего этими заболеваниями. В приведенном контексте мы наблюдаем явные попытки говорящего подобрать эвфемические обозначения и остаться в рамках политкорректного коммуникативного поведения. Маркер дискурса *you know* в данном случае заполняет паузу, возникшую в разговоре в связи с усиленными попытками говорящего найти корректное языковое обозначение для описания состояния нездоровья, не вдаваясь при этом в детали заболевания.

Приведенные примеры показывают, что дискурсивный маркер *you know* в одном из своих метакоммуникативных значений может использоваться для заполнения паузы в разговоре. При этом дискурсивный маркер содействует этому в трех направлениях:

- собственно заполнение паузы (в целях поддержания плавности и непрерывности речи);
- заполнение паузы в целях подбора корректного языкового материала;
- предупреждение поспешных выводов адресата (в ситуациях, когда говорящий испытывает необходимость дать пояснение ранее высказанной информации).

Подобно контекстам, в которых речевой оборот *you know* используется для мониторинга канала общения, в приведенных примерах также наблюдается полная десемантизация данного оборота, сопровождаемая повышением его метакоммуникативного статуса.

Таким образом, мы видим, что дискурсивный маркер *you know* может выполнять различные функции в структуре дискурса. Выявление всех вышеуказанных значений стало возможным при анализе различных коммуникативных ситуаций, обуславливающих в каждом конкретном случае реализацию того или иного дискурсивного значения оборота *you know*.

Список литературы

1. Массалина И.П. Дискурсивные маркеры в английском языке военно-морского дела/ Массалина И.П., Новодранова В.Ф. – Калининград: Издательство ФГОУ ВПО «КГТУ», 2009.278 с.
2. Blakemore, D. Semantic Constraints on Relevance. Oxford, UK; New York, NY, USA: Blackwell, 1987. 168 p.
3. Fraser B. An Account of Discourse Markers. / B. Fraser // International Review of Pragmatics. —2009. — Vol. 1. —P.293-320.
4. Lewis D. Discourse markers in English: a discourse-pragmatic view / K. Fischer// Approaches to discourse particles. — 2006. — P. 44 – 59.
5. Schiffrin D. The Handbook of Discourse Analysis/Schiffrin D., Tannen D., Hamilton H.E. – Oxford: Blackwell Publishers 2001. 874 p.
6. Zwicky A. Clitics and Particles. /A. Zwicky // Language. — 1985. —Vol. 61. №2.— P. 283–305.

Список источников

1. Bridget Jones's Diary. 2001.- Film by S. Maguire, Universal Pictures. - 97 min.
2. The Back-up Plan. 2010. - Film by A. Poul, CBS Films. - 95 min.

Художественные произведения

1. Hornby N. About a boy. - Cornelsen. 2002. 256 p.
2. Lively P. City of the Mind. - Grove Press. 2003. 240 p.
3. Tremain R. The cupboard. - Vintage. 1999. 256 p.

Интервью

1. Michael Apted's interview. - <http://www.bfi.org.uk/features/interviews/apted.html>